

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ НОВОСТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ –
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

**ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ НОВОСТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ -
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., профессор О.Н. Судакова

Ответственный редактор:

д.ф.н., профессор Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | | |
|------|---|----|
| 1. | Пояснительная записка | 4 |
| 1.1. | Цель и задачи дисциплины | 4 |
| 1.2. | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций | 4 |
| 1.3. | Место дисциплины в структуре образовательной программы | 4 |
| 2. | Структура дисциплины | 10 |
| 3. | Содержание дисциплины | 10 |
| 4. | Образовательные технологии | 11 |
| 5. | Оценка планируемых результатов обучения | 12 |
| 5.1 | Система оценивания | 12 |
| 5.2 | Критерии выставления оценки по дисциплине | 12 |
| 5.3 | Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 13 |
| 6. | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 14 |
| 6.1 | Список источников и литературы | 14 |
| 6.2 | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ... | 15 |
| 6.3 | Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы | 15 |
| 7. | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 15 |
| 8. | Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов | 16 |
| 9. | Методические материалы | 17 |
| 9.1 | Планы семинарских занятий | 17 |
| | Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины | 17 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины заключается в формировании навыков и умений письменного перевода, реферирования и аннотирования публицистических текстов как с английского языка на родной, так и с родного языка на английский.

Задачи дисциплины: знание доминантных характеристик различных видов публицистического текста и способов их адекватной передачи на язык перевода; овладение механизмом предпереводческого анализа текста; осуществление аналитического вариативного поиска; отработка навыков поиска справочной информации и работы с ней, в том числе с ресурсами Интернета; выработка умений редактирования текста перевода, реферата и аннотации.

В качестве материала используются текущие международные новости известных западных и российских печатных СМИ и новостных агентств.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|---|---|--|
| ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. | <p>Знать:</p> <p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем.</p> <p>Уметь:</p> <p>автоматически использовать грамматические структуры,</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | | <p>фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть:</p> <p>умением применять лингвистические знания в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> |
| | <p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p> | <p>Знать:</p> <p>основные типы текстов и функциональных стилей.</p> <p>Уметь:</p> <p>использовать лингвистические знания при составлении текстов разных типов и функциональных стилей.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p> |
| <p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> | <p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.</p> | <p>Знать:</p> <p>основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы изучаемого языка;</p> <p>Уметь:</p> <p>воспринимать на слух употребляемые в устной речи грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы.</p> <p>Владеть: навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в условиях их реализации в различных коммуникативных</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности. |
| | ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях | Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы; Уметь: использовать знание грамматических структур, фразеологии и лексики при продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого иностранного языка, а также в процессе предпереводческого анализа текста. Владеть: навыком использования соответствующих устных формул. |
| ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | Знать: основные принципы устной речевой коммуникации, диалектные особенности изучаемого иностранного языка; Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; Владеть: навыками аудирования и восприятия на слух высказываний разных стилей и тематики. |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p> | <p>Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы; Уметь: воспринимать на слух и использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p> |
| <p>ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p>ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.</p> | <p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы. Уметь: достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: знанием переводческих трансформаций и основных переводческих приемов.</p> |
| | <p>ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык</p> | <p>Знать: понятие лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе. Уметь: Выполнять беглый перевод письменного текста с</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | <p>родного языка на первый иностранный язык.</p> <p>Владеть:</p> <p>техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка на первый иностранный язык.</p> |
| <p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> | <p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> | <p>Знать:</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода.</p> |
| | <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> | <p>Знать:</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь:</p> <p>проявлять психологическую устойчивость.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p> |
| | <p>ПК-11.4 Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе</p> | <p>Знать:</p> <p>приемы ведения переводческой записи при устном последовательном переводе.</p> <p>Уметь:</p> <p>использовать переводческую запись в процессе устного последовательного перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>достаточным уровнем автоматизма при ведении переводческой записи в процессе устного последовательного</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | перевода. |
| ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод | Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности. Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов. |
| ПК-13 Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | ПК-13.2 Владеет навыками работы с современными методиками аудиовизуального перевода | Знать: основные приемы работы с современными методиками аудиовизуального перевода. Уметь: применять разные методики аудиовизуального перевода на конкретном языковом материале. Владеть: навыками оценки качества и содержания информации, умением выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике», «Типология и структура текста», «Введение в поэтику», «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|----------|----------------------|------------------|
| 8 | Практические занятия | 72 |
| | Всего: | 72 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 18 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание |
|------------|--|---|
| I | Международная новость как объект перевода | Новостная публицистика СМИ. Жанровая вариативность новости: краткое новостное сообщение, нарративная новость. Новостные источники: информационные агентства, новостные редакции газет, журналов, ТВ. |
| II | Структурно-стилистические и прагматические особенности новостного дискурса и его перевода | Сравнительный анализ англоязычной и русскоязычной новости. Отражение специфики структуры и стиля новости в переводе. Типология заголовка и зачина англоязычной новости и их перевод на русский язык. Передача моноремы и диремы в заголовке и зачине англ.новости на русский язык. Особенности перевода новостных текстов с учетом стилистических норм, характерных для текстов данного типа, исходной цели/скопоса и аудитории, на которую ориентирован перевод. |
| III | Лексико-семантические аспекты перевода новостной публицистики | 1.Частотная общественно-политическая лексика. Клише. 2. Политические метонимы. 3.Названия международных организаций. |

| | | |
|-----------|---|--|
| | | <p>Аббревиатура.</p> <p>4. Тематическая лексика и терминология (международные отношения, военные конфликты, климат, чрезвычайные происшествия).</p> <p>5. Неологизмы.</p> <p>6. Крылатые выражения в политике.</p> |
| IV | Грамматические аспекты перевода новостной публицистики | <p>1. Левое определение: семантическая вариативность.</p> <p>2. Многочленное левое определение.</p> <p>3. Левое определение в виде законченного высказывания.</p> <p>4. Прилагательные в сравнительной степени и причастия как способ обозначения действия/процесса.</p> <p>5. Субстантивация англ. глагольного сказуемого при переводе.</p> <p>6. Фактическое обстоятельство места в роли подлежащего.</p> <p>7. Фактическое обстоятельство времени в роли подлежащего.</p> <p>8. Способы передачи каузативных отношений (make, mean, cause, allow, force, bring, lead и т.д.).</p> <p>9. Абсолютные /независимые (причастные) обороты.</p> |
| V | Аннотирование и реферирование новостного текста | <p>Студентам предлагаются нарративные новостные статьи из англоязычных печатных СМИ с целью их аннотирования и реферирования на русском языке. Также осуществляется письменное аннотирование и реферирование устных международных новостей телевизионных каналов BBC и CNN.</p> |
| VI | Редактирование перевода новостной статьи | <p>Студенты редактируют переводы новостных статей, выполненных другими студентами группы. Им также предлагается провести анализ качества перевода и редакторскую правку переводов новостных статей, сделанных профессиональными переводчиками на сайтах lenta.ru и voa.com.</p> |

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

1. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
2. Переводческая разминка, проверка знания лексики.
3. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
4. Выполнение предпереводческих упражнений.
5. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
6. Разбор ошибок и вариантов перевода.
7. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|------------------------------------|-------------------------|-----------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - контрольная работа | 10 баллов | 30 баллов |
| Промежуточная аттестация (экзамен) | | 40 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| 100-83/ А,В | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетво- рительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образец материала для промежуточной аттестации (ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-9.1; ПК-9.2; ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-11.4; ПК-14.3; ПК-15.2)

Vice to axe 250 staff in latest round of digital media job losses

Cuts follow recently announced redundancies at HuffPost and BuzzFeed

Jim Waterson *Media editor*

Fri 1 Feb 2019

Vice has announced plans to sack 250 staff, as a wave of job cuts affecting the digital media industry continues to hit companies around the world amid questions over the sustainability of ad-supported online publishing.

Almost every major online news start-up that emerged out of the Facebook-fuelled online publishing boom of the mid-2010s has announced substantial redundancies in the last month, with hundreds of staff sacked at HuffPost, BuzzFeed, and now Vice.

The sites, which boomed thanks to investors hoping they were betting on the future of the media, are having to make substantial cutbacks in a drive for profitability as financial backers grow tired of subsidising losses after investing hundreds of millions of dollars.

Many of the companies have struggled to make news pay and are focusing on other forms of revenue, such as making television shows, selling goods, or producing branded content for companies. Others are erecting paywalls or asking for contributions from readers in a bid to stay afloat and continue to subsidise their loss-making news businesses.

Vice expanded rapidly under former chief executive Shane Smith, who once bragged about spending \$380,000 on a Las Vegas dinner for the company's board of directors. Under his leadership, the company branched out from its traditional website into branded verticals and TV productions, such as the US nightly news show it produces for HBO.

But the company's growth has stalled, with Disney writing down the value of its investment in the company by 40%.

Vice's new boss, Nancy Dubuc, had already indicated her intention to cut a tenth of the company's 2,500-strong global workforce over the coming year but had previously suggested this could be achieved through a hiring freeze. However, on Friday the company announced it would make compulsory redundancies affecting every department.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Литература

Основная

1. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002> (дата обращения: 04.04.2020).

2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Примерный план практического занятия:

1. Проверка и обсуждение домашнего задания с целью выявления оптимального переводческого решения
2. Объяснение нового материала
3. Выполнение упражнений по переводу
4. Выполнение предпереводческого анализа текста изучаемого функционально- стилистического типа
5. Письменный перевод и анализ отрывка текста изучаемого функционально-стилистического типа

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Предметом дисциплины являются основы практического перевода с английского языка на русский и с русского на английский текстов публицистического жанра.

Цель дисциплины заключается в формировании навыков и умений письменного перевода, реферирования и аннотирования публицистических текстов как с английского языка на родной, так и с родного языка на английский.

Задачи: знание доминантных характеристик различных видов публицистического текста и способов их адекватной передачи на язык перевода; овладение механизмом предпереводческого анализа текста; осуществление аналитического вариативного поиска; отработка навыков поиска справочной информации и работы с ней, в том числе с ресурсами Интернета; выработка умений редактирования текста перевода, реферата и аннотации.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|---|---|---|
| ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. | Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем. Уметь: автоматически использовать грамматические структуры, |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть:</p> <p>умением применять лингвистические знания в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| | <p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p> | <p>Знать: основные типы текстов и функциональных стилей. Уметь: использовать лингвистические знания при составлении текстов разных типов и функциональных стилей. Владеть: навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.</p> |
| <p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> | <p>ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.</p> | <p>Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы изучаемого языка; Уметь: воспринимать на слух употребляемые в устной речи грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы. Владеть: навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях</p> | <p>Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы; Уметь: использовать знание грамматических структур, фразеологии и лексики при продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого иностранного языка, а также в процессе предпереводческого анализа текста. Владеть: навыком использования соответствующих устных формул.</p> |
| <p>ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> | <p>ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> | <p>Знать: основные принципы устной речевой коммуникации, диалектные особенности изучаемого иностранного языка; Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; Владеть: навыками аудирования и восприятия на слух высказываний разных стилей и тематики.</p> |
| | <p>ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p> | <p>Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы; Уметь: воспринимать на слух и использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности. |
| ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | ПК-9.1. Демонстрирует знание переводческих трансформаций и основных переводческих приемов. | Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы. Уметь: достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: знанием переводческих трансформаций и основных переводческих приемов. |
| | ПК-9-2. Владеет навыком беглого перевода письменного текста любого типа с родного языка на первый иностранный язык | Знать: понятие лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе. Уметь: Выполнять беглый перевод письменного текста с родного языка на первый иностранный язык. Владеть: техникой выполнения беглого перевода всех типов текстов с родного языка на первый иностранный язык. |
| ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом | ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков | Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: |

| | | |
|--|--|---|
| стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | | применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и зрительно-устного перевода. |
| | ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода | Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой. |
| | ПК-11.4 Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе | Знать: приемы ведения переводческой записи при устном последовательном переводе. Уметь: использовать переводческую запись в процессе устного последовательного перевода. Владеть: достаточным уровнем автоматизма при ведении переводческой записи в процессе устного последовательного перевода. |
| ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод | Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности. Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, |

| | | |
|---|---|---|
| | | полученной из онлайн-ресурсов. |
| ПК-13 Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | ПК-13.2 Владеет навыками работы с современными методиками аудиовизуального перевода | Знать: основные приемы работы с современными методиками аудиовизуального перевода. Уметь: применять разные методики аудиовизуального перевода на конкретном языковом материале. Владеть: навыками оценки качества и содержания информации, умением выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. |